

Kansainväliset opiskelijat hallopedeinä – mitä minä voin tehdä?

**Opas kansainvälisten opiskelijoiden ja henkilökunnan
osallistamiseksi yliopistohallintoon**

Utländska studenter som studentrepresentanter i förvaltningen – vad kan jag göra?

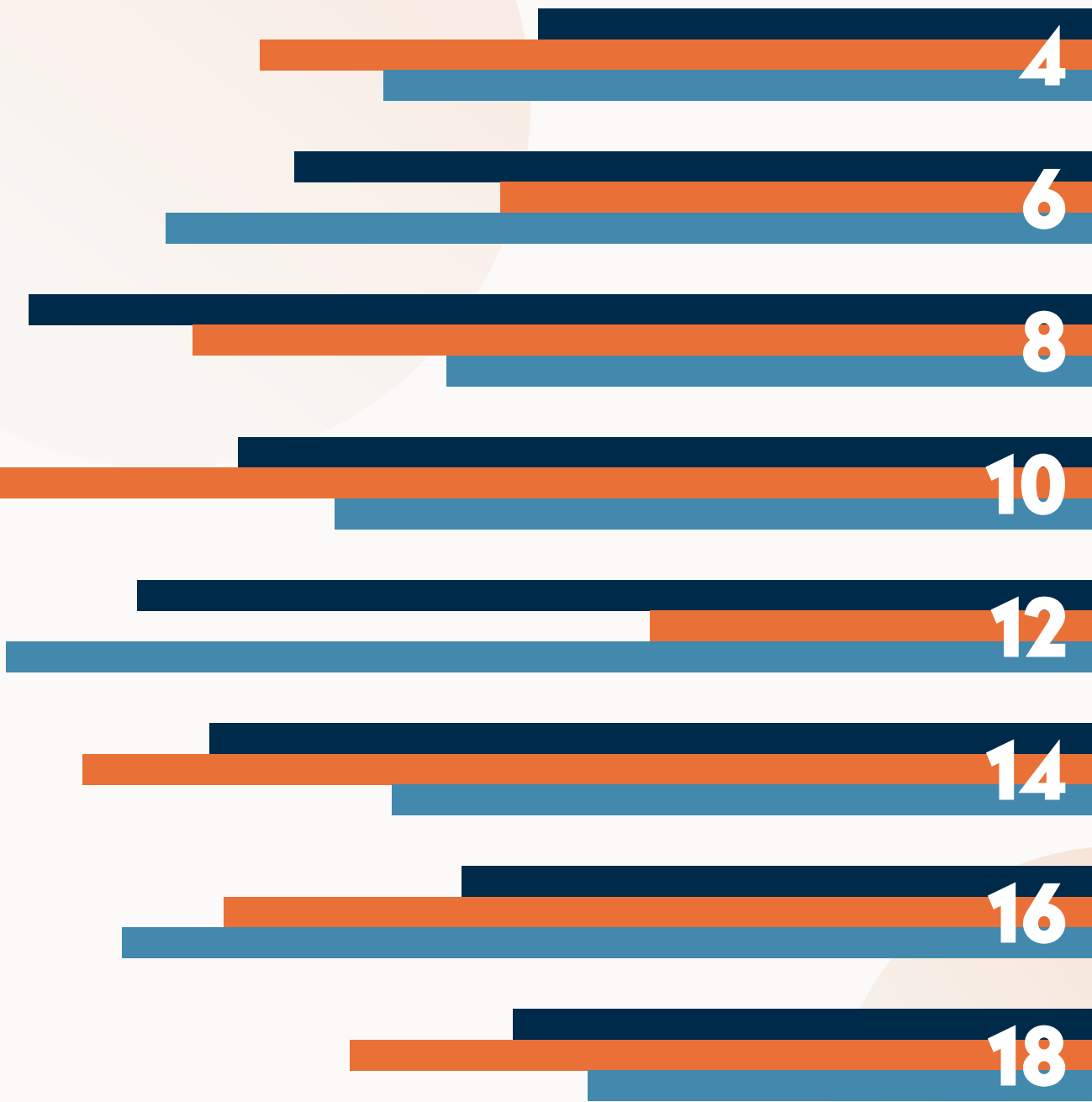
**Guide om att inkludera utländska studenter i
universitetsförvaltningen**

International students as student representatives in administration – what can I do?

**A guide for international students and staff in university
administration**



Helsingin yliopiston ylioppilaskunta
Studentkåren vid Helsingfors universitet
Student Union of the University of Helsinki



Esipuhe
Förord
Preface

Kansainvälinen opiskelija
Utländska studenter
International students

Hallintoelin
Förvaltningsorgan
Administrative bodies

Hallintoelimen jäsen
Medlemmar av ett förvaltningsorgan
Members of an administrative body

Hallintoelimen puheenjohtaja
Ordföranden för ett förvaltningsorgan
Chair of an administrative body

Hallintoelimen sihteeri
Sekreteraren för ett förvaltningsorgan
Secretary of an administrative body

Opiskelijajärjestö
Studentföreningar
Student organisations

HYY
HUS
HYY

ESIPUHE

Kansainväliset opiskelijat ovat tärkeä osa yliopistoyhteisöä. Se, että yliopiston hallintokielet ovat suomi ja ruotsi ei saa estää kansainvälisiä opiskelijoita ja opettajia tai muuta henkilökuntaa osallistumasta yhteisten asioidemme hoitamiseen. Loppujen lopuksi kyse on pienistä teoista, jotka mahdollistavat kaikkien osallistumisen.

Tähän oppaaseen on koottu keinoja siihen, miten kansainväliset jäsenet voidaan huomioida yliopiston hallinnossa - ohjeita löytyy niin puheenjohtajille, sihteereille kuin jäsenillekin, opiskelijajärjestöjä ja ylioppilaskuntaa unohtamatta.

FÖRORD

Utländska studenter är en viktig del av universitetsgemenskapen. Det faktum att universitetets förvaltningspråk är svenska och finska får inte vara något som hindrar utländska studenter, lärare och annan personal från att vara med om att sköta våra gemensamma angelägenheter. Trots allt krävs det inte några större ansträngningar för att alla ska kunna vara delaktiga.

I den här guiden har vi samlat tips om hur man kan ta hänsyn till de utländska medlemmarna i universitetets förvaltning. Här finns anvisningar för såväl ordförande, sekreterare och medlemmar som för studentföreningarna och studentkåren.

PREFACE

International students are an important part of the University community. The fact that the administrative languages of the University are Finnish and Swedish cannot be allowed to prevent international students, teachers and other staff members from participating in our common affairs. It only requires small acts to ensure that everyone is able to participate.

This guide contains a collection of different methods for taking international members into account in University administration. It includes instructions for chairs, secretaries and members as well as student organisations and the Student Union itself.

1.12.2016 • Helsinki • Helsingfors

Laura Luoto

HYyn hallituksen jäsen • HUS styrelsemedlem • Member of the HYY Board

Mitä kansainvälinen opiskelija voi tehdä?

- **kertoa selkeästi millä kielellä voi osallistua**

>>> esim. 'ymmärrän hiukan suomea, mutta osallistuakseni keskusteluun tarvitsen käännöksen'

- **uskaltaa kysyä mitä tahansa**

>>> tyhmiä kysymyksiä ei ole olemassa

- **pyytää tukea järjestöltä ja muilta hallopedeiltä**

>>> järjestöissä on opintovastaava joka koordinoi halloped-toimintaa

- **pyytää tukea HYYltä**

>>> HYY auttaa hallopedejä missä tahansa kysymyksissä

- **vaatia englanninkielistä keskustelua ja käännöksiä**

>>> käännöksiä ei yleensä tehdä automaattisesti

KANSAINVÄLINEN OPISKELIJA
UTLÄNDSKA STUDERANDE
INTERNATIONAL STUDENTS



Vad kan utländska studerande göra?

- **tydligt förklara på vilka språk man kan delta**

>>> t.ex. "jag förstår lite finska, men behöver översättning för att kunna delta i diskussioner"

- **våga fråga precis vad som helst**

>>> det finns inga dumma frågor

- **be om stöd av sin förening och andra studentrepresentanter**

>>> föreningarna har studieansvariga som koordinerar studentrepresentanternas arbete

- **be om stöd av HUS**

>>> HUS hjälper studentrepresentanterna i alla frågor

- **kräva att få översättningar och att diskussioner förs på engelska (eller svenska)**

>>> i allmänhet översätts inte allt automatiskt

What can international students do?

- **Clearly state the languages they can use to participate**

>>> E.g. 'I understand some Finnish but to participate in the discussion I need a translation'

- **Not hesitate to ask about anything**

>>> There are no stupid questions

- **Ask for support from organisations and other student representatives**

>>> Organisations have study advisors coordinating student representation

- **Ask for support from HYY**

>>> HYY helps student representatives in any issues they might have

- **Demand discussion in English and translations**

>>> Translations are not usually produced automatically

Mitä hallintoelin voi tehdä?

- **suunnitella kokoukset, käännökset ja viestinnän hyvissä ajoin**

>>> *käännöksille on varattava erikseen aikaa*

- **tehdä valmiin sanaston osallistujille usein käytettävistä termeistä**

>>> *HYYllä on yleinen sanasto hallopedeille, jota voi käyttää pohjana*

- **valmistella käännöksiä, tiivistelmiä, erikielisiä kalvoja, ja muita kokouksen sujuvuutta edistäviä materiaaleja valmiiksi**

>>> *toimiva monikielisyys edellyttää hyvää valmistautumista*

- **suunnitella perehdytyskokonaisuuden, jossa esitellään hallintoelin, sen toiminta ja suhde muuhun hallintoon**

>>> *hallinnossa toimiminen ei ole opiskelijoille itsestäänselvyys*

- **pyytää apua muilta hallintoelimiltä**

>>> *moni hallintoelin toimii jo nyt sujuvasti monikielisesti, HYYltä saat yhteystietoja*

Vad kan ett förvaltningsorgan göra?

- **planera möten, översättningar och kommunikation i god tid**

>>> *det måste reserveras tid för översättningar*

- **göra en ordlista med termer som används ofta**

>>> *HUS har en allmän ordlista för studentrepresentanter som man kan utgå från*

- **i förväg göra översättningar, sammandrag, presentationer och annat material på olika språk för att få mötet att löpa bättre**

>>> *fungerande flerspråkighet kräver att man är väl förberedd*

- **planera ett introduktionspaket som presenterar organet, dess arbete och var det står i förhållande till den övriga förvaltningen**

>>> *att verka i förvaltningen är ingen självklarhet för studenterna*

- **be om hjälp av andra förvaltningsorgan**

>>> *många förvaltningsorgan fungerar redan nu smärtfritt på flera språk, HUS kan ge kontaktuppgifter till dem*

HÄLLINTOELIN
FÖRVALTNINGSORGAN
ADMINISTRATIVE BODIES

What can administrative bodies do?

- **Plan meetings, translations and communications well in advance**

>>> *Time has to be separately reserved for translations*

- **Produce a ready-made term list on often used terms for participants**

>>> *HYY has a general term list for student representatives, which can be used as basis for this*

- **Prepare translations, summaries, slides in different languages and other material that help the meeting progress smoothly in advance**

>>> *Functional multilingualism requires good preparation*

- **Plan an orientation process that introduces the administrative body, its operations and its relationship to the rest of the administration**

>>> *Working in administration is not self-evident to students*

- **Ask for help from other administrative bodies**

>>> *Many administrative bodies already function fluently in multiple languages. HYY can provide contact details for this*

10

HALLINTOELIMEN JÄSEN MEDLEMMAR AV ETT FÖRVALTNINGSORGAN MEMBERS OF AN ADMINISTRATIVE BODY

Mitä hallintoelimen jäsen voi tehdä?

- huomioida muiden jäsenten osallistumisen edellytykset
- tehdä näkyväksi kansainvälisten jäsenten puheenvuoroja
>>> *esim. 'as X just said'*
- vahvistaa tarvetta käänöksille
- valmistautua siihen että kokouksissa puhutaan myös englantia
- valmistautua ja toimittaa mahdolliset esitykset ja uudet keskustelunaiheet käännettäväksi etukäteen

Vad kan medlemmarna av ett förvaltningsorgan göra?

- ta i beaktande andra medlemmars förutsättningar att delta
- uppmärksamma de utländska medlemmarnas inlägg
>>> *t.ex. "as X just said..."*
- bekräfta att det finns behov av översättningar
- förbereda sig på att det också kan talas engelska (eller svenska) på mötena
- förbereda sig genom att se till att eventuella förslag och nya diskussionsämnen blir översatta i förväg

What can members of an administrative body do?

- Take into account the prerequisites for other members' participation
- Acknowledge and provide attention to comments made by international members
>>> *E.g. 'as X just said'*
- Reinforce the need for translations
- Be prepared for the eventuality that English is spoken in meetings
- Prepare and deliver potential proposals and new topics of discussion for translation in advance

HALLINTOELIMEN PUHEENJOHTAJA ORDFÖRANDEN FÖR ETT FÖRVALTNINGSORGAN CHAIR OF AN ADMINISTRATIVE BODY

Mitä hallintoelimen johtaja voi tehdä?

- ottaa huomioon erikieliset jäsenet omana erityisryhmänä
- luoda kielellisesti suvaitsevaa ilmapiiriä
- vaatia käännoksiä ja aikataulutusta valmistelu ja kokoukset niin että käännoksille ja monikielisuudelle on riittävästi aikaa
- pyytää tukea muilta johtajilta ja nostaa aiheen esiin koko yliopiston laajuisesti
- huomioida työryhmän henkilökuntaan kuuluvien jäsenten valinnassa se, että kansainväliset henkilökunnan jäsenet tulevat edustetuiksi

Vad kan ordföranden för ett förvaltningsorgan göra?

- beakta annanspråkiga medlemmar som en egen specialgrupp
- skapa en språkligt tolerant atmosfär
- kräva översättningar och sätta tidtabellerna för beredning och möten, så att det finns tillräckligt med tid för översättningar och flerspråkighet
- be om stöd av andra ordförande och lyfta fram detta till diskussion på universitetsnivå
- vid val av personalrepresentanter i arbetsgrupper se till att också utländska medlemmar av personalen blir representerade

What can the chair of an administrative body do?

- Take members who use a different language into account as their own special group
- Create a linguistically tolerant atmosphere
- Demand translations and schedule preparation work and meetings in a way that leaves sufficient time for translations and multilingualism
- Ask for support from other chairs and raise the issue on the level of the University
- Take international staff members' representation into account when nominating staff representatives into working groups

Mitä hallintoelimen sihteeri voi tehdä?

- toimittaa kokouksen materiaalit tarvittaessa kaksi- tai kolmikielisesti
- tukea erityisesti erikielisten jäsenten osallistumista toimintaan
- tukea keskustelun monikielisyttä
» » sanalistat mukaan, olla valmis auttamaan termien löytymisessä ja käänöksissä
- viestiä päätöksistä kolmekielisesti
» » vähintään tiivistelmät varsinkin kaikkia koskettavista päätöksistä ovat tärkeitä
- laatia mahdollisimman selkeän, avatun pöytäkirjan, joka toimii kolmikielisesti, ja kirjaa ylös kaikkien jäsenten, erityisesti kv-jäsenten puheenvuorot merkityksellisinä

Vad kan sekreteraren för ett förvaltningsorgan göra?

- vid behov skicka ut mötesmaterial på två eller tre språk
- speciellt stöda de annanspråkiga medlemmarnas deltagande
- stöda att diskussioner förs på flera språk
» » ta med ordlistor, vara beredd på att hjälpa till med att hitta och översätta termer
- informera om beslut på tre språk
» » det är viktigt att åtminstone göra sammandrag, speciellt av beslut som berör alla
- skriva tydliga och förklarande protokoll som fungerar på tre språk och anteckna alla medlemmars, speciellt de utländska medlemmarnas inlägg som betydelsefulla

What can the secretary of an administrative body do?

- Deliver meeting material bi- or trilingually if necessary
- Support the participation of those members in particular who use a different language
- Support multilingual discussion
» » Bring in term lists, be prepared to help with finding terms and translations
- Communicate trilingually about decisions
» » At least summaries of decisions are important, especially of decisions that affect everyone
- Create minutes that are as clear and explicit as possible and that are understandable in all three languages, and record the comments of all members, especially those of international members, as noteworthy

Mitä opiskelijajärjestö voi tehdä?

- valita hallopedeiksi kv-opiskelijoita ja varmistaa edustavuus eri opiskelijaryhmien välillä
»» kannattaa olla yhteydessä englanninkielisten maisteriohjelmien opiskelijoihin jo hyvissä ajoin
- kouluttaa hallopedejä englanniksi ja mahdollistaa hallopedien tapaamiset englanniksi
- pyytää tukea HYYltä
- tarjota tukea englanninkielisille hallopedeille
»» kysykää mitä he tarvitsevat ja osallistakaa heitä halloped-verkostoihin
- nostaa asiat keskusteluun oppiaineen, laitoksen tai tiedekunnan kanssa ja vaatia kansainvälisten opiskelijoiden ja maisteriohjelmien osallistamista

Vad kan en studentförening göra?

- välja utländska studerande till studentrepresentanter och säkra att alla studentgrupper är representerade
»» det lönar sig kontakta studenterna vid engelskspråkiga magisterprogram i god tid
- utbilda studentrepresentanter på engelska och göra det möjligt för studentrepresentanterna att hålla möten på engelska
- be om stöd av HUS
- erbjuda stöd åt engelskspråkiga studentrepresentanter
»» fråga vad de behöver, engagera dem i nätverken för studentrepresentanter
- lyfta upp saken till diskussion med läroämnet, institutionen eller fakulteten och kräva att de utländska studenterna och internationella magisterprogrammen också engageras i verksamheten

What can student organisations do?

- Nominate international students as student representatives in administration and ensure representativeness among different student groups
»» Contacting students of English-language Master's programmes well in advance is advisable
- Train student representatives in English and enable English meetings for student representatives
- Ask HYY for support
- Offer support to English-speaking student representatives
»» Ask what they need and involve them in student representative networks
- Raise the issues in discussions with the subject, department or faculty and demand the involvement of international students and Master's programmes

Mitä HYY voi tehdä?

• malliviesti jonka kv-opiskelija voi lähettää hallintoelimen sihteeriille valintansa jälkeen

>>> opiskelija voi kertoa tarpeistaan ja toiveistaan käännösten suhteen

• hallintotermipankki & hallinnon rakenne –dokumentti, joista on apua perehdytyksessä ja toiminnassa

• valita kv-hallopedejä

• järjestää englanninkielisiä koulutuksia ja tapaamisia hallopedeille ja fasilitoida keskustelua

• nostaa asiat keskusteluun yliopiston ja erilaisten keskushallinnon säännöllisesti tapaavien (ONE, YNE, kollegio, etc.) ja valmistelevien työryhmien osalta (erilaiset valmistelevat toimikunnat), ja vaatia kansainvälisten opiskelijoiden osallistamista

Vad kan HUS göra?

• modellmeddelande, som utländska studerande kan skicka till förvaltningsorganets sekreterare efter att de har blivit invalda

>>> studenterna kan berätta om sina behov och framföra önskemål om översättningar

• förvaltningstermbank och dokument om förvaltningens struktur, som kan vara till nytta vid introduktionen och i arbetet

• välja utländska studerande till studentrepresentanter

• ordna studentrepresentantkurser och -träffar på engelska och facilitera diskussion

• ta upp saken till diskussion med universitetet och olika organ som regelbundet träffar centralförvaltningen (Utbildningsrådet (ONE), Rådet för samhällelig växelverkan (YNE), kollegiet, etc.) och beredande arbetsgrupper (olika beredande kommittéer), och kräva att också utländska studerande engageras

What can HYY do?

• A message template that international students can send to the secretary of the administrative body after having been nominated

>>> The student can inform the secretary about their needs and wishes regarding translations

• A document including an administrative term bank and the structure of administration to help with orientation and activities

• Nominate international student representatives

• Organise training sessions and meetings to student representatives in English and facilitate discussion

• Raise the issues in discussions with the University and within various regularly meeting working groups (Academic Affairs Council, Council for Societal Interaction, Collegium, etc.) and preparatory working groups (various preparatory committees) of the central administration, and demand the involvement of international students

HYY
HUS
HYY



